



## Valentina Piazza

**Data di nascita:** 26/06/1984 | **Nazionalità:** Italiana | **Numero di telefono:**

(+39) 3476267875 (Cellulare) | **Indirizzo e-mail:** [valentina.piazza@gmail.com](mailto:valentina.piazza@gmail.com) |

**Indirizzo:** Via Peschiera 34/5, 16122, Genova, Italia (Abitazione)

### ● ESPERIENZA LAVORATIVA

13/09/2022 – ATTUALE Genova, Italia

**DOCENTE DI TEDESCO (C.C.AD24)** F.U.L.G.I.S. - LICEO LINGUISTICO INTERNAZIONALE GRAZIA DELEDDA

- Insegnamento di lingua e letteratura tedesca a 3 classi del triennio
- Preparazione della classe quarta superiore al diploma DSD II (livello B2/C1)
- Preparazione della classe quinta superiore all'esame di maturità

01/2019 – ATTUALE Genova, Italia

**TRADUTTRICE E PROJECT MANAGER - WELT TRADUZIONI E SERVIZI LINGUISTICI LIBERA PROFESSIONISTA**

Traduzione di testi specialistici (legali, commerciali, tecnici) ed editoriali (presentazioni aziendali, siti internet, articoli per riviste e blog, saggi universitari etc.) dal tedesco e dall'inglese verso l'italiano. Revisione linguistica di progetti di traduzione verso il tedesco, l'inglese e il francese affidati a traduttori esterni madrelingua.

2023 – 2024 Genova, Italia

**DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO** UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA - DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Responsabile dello svolgimento dell'insegnamento "Esercitazioni linguistiche - Lingua e traduzione tedesca III" per il corso di laurea TTMI (40 ore)

02/11/2018 – ATTUALE Genova, Italia

**INSEGNANTE DI LINGUA TEDESCA** THE INTERNATIONAL LANGUAGE CENTER

Insegnante in corsi di lingua tedesca per adulti - livelli da A1 a B2

11/10/2012 – 10/07/2018 Genova, Italia

**PROJECT MANAGER NEL SETTORE TRADUZIONI** ASAP SRL - TRADUZIONI ED EVENTI CONGRESSUALI

- o Gestione del contatto con i clienti dell'azienda e del progetto di traduzione completo, dalla formulazione del preventivo per il lavoro alla consegna della traduzione definitiva
- o Traduzioni tedesco > italiano e inglese > italiano di vario genere (tecnico, legale, editoriale, certificati di nascita, residenza, matrimonio etc.)
- o Revisione di traduzioni affidate a traduttori esterni nelle combinazioni tedesco><italiano, tedesco><inglese, inglese><italiano
- o Controllo qualità delle traduzioni in altre combinazioni linguistiche, compreso il controllo del layout
- o Asseverazioni di documenti presso il Tribunale di Genova

14/09/2011 – 29/06/2012 Genova, Italia

**INSEGNANTE DI LINGUA E LETTERATURA TEDESCA** CENTRO SCOLASTICO MATTEOTTI

31/08/2011 – 30/10/2012 Genova, Italia

**INSEGNANTE DI ITALIANO PER STRANIERI** CENTRO DIDATTICO INDACO

10/04/2007 – 09/06/2007 Verona, Italia

**STAGE FORMATIVO** LICEO LINGUISTICO "ALLE STIMATE"

---

Assistenza alle lezioni di lingua e letteratura tedesca, svolgimento di lezioni pomeridiane di recupero di grammatica tedesca.

30/09/2010 – 30/05/2011 Ravensburg, Germania

**INSEGNANTE DI LINGUA E CULTURA ITALIANA** WELFEN GYMNASIUM

---

- Vincitrice di un posto nell'ambito del programma del Ministero dell'Istruzione italiano "Assistenti di lingua italiana all'estero".

28/06/2009 – 02/07/2009 Verona, Italia

**INSEGNANTE PER I CORSI DI RECUPERO ESTIVI DI LINGUA TEDESCA** LICEO LINGUISTICO "ALLE STIMATE"

---

21/09/2008 – 16/12/2008 Lione, Francia

**TIROCINIO FORMATIVO NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA DEL MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI "MAE- CRUI"** ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

---

Attività di segreteria e traduzione, gestione della biblioteca, organizzazione di eventi culturali promossi dall'istituto, assistenza ai corsi di lingua italiana.

## ● **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

---

**DURANTE L'ANNO SCOLASTICO 2022/2023 E 2023/2024, PARTECIPAZIONE A DIVERSI SEMINARI SULLA DIDATTICA DELLA LINGUA TEDESCA** Goethe Institut

---

ATTUALE

**CORSO DI LINGUA ITALIANA DEI SEGNI (LIS) - TERZO LIVELLO** ENS - Ente Nazionale Sordi

---

07/11/2019 – 21/02/2021 Genova, Italia

**CORSO DI LINGUA ITALIANA DEI SEGNI (LIS) - SUPERAMENTO DEL PRIMO LIVELLO E DEL SECONDO LIVELLO** ENS - Ente Nazionale Sordi

---

17/12/2009 Genova, Italia

**LAUREA SPECIALISTICA IN TRADUZIONE LETTERARIA - TEDESCO E FRANCESE** Università degli Studi di Genova

---

Lingue di specializzazione: tedesco e francese

**Voto finale** 103/110 | **Tesi** Tesi in lingua tedesca

31/01/2009 – 02/05/2009

**CORSO DI TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE SIMULTANEA DE>IT** Università degli Studi di Genova

---

05/07/2007 Bologna, Italia

**LAUREA TRIENNALE IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE - TEDESCO, INGLESE E FRANCESE** Università degli Studi di Bologna

---

Lingue di specializzazione: tedesco, inglese, francese.

**Voto finale** 105/110 | **Tesi** Tesi in lingua tedesca

30/09/2006 – 02/04/2007 Colonia, Germania

**PROGRAMMA SOCRATES-ERASMUS** Universität zu Köln (Deutschland)

---

Superamento di tre esami universitari in lingua tedesca.

Lingue di studio: inglese, tedesco, francese.

**Voto finale** 83/100

## ● **COMPETENZE LINGUISTICHE**

---

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue: **LINGUA DEI SEGNI ITALIANA**

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
<b>TEDESCO</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>INGLESE</b>	B2	C1	B2	B2	B2
<b>FRANCESE</b>	B2	B2	B2	B2	B2

*Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato*

## ● **COMPETENZE DIGITALI**

---

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Social Network | Windows

## ● **CONFERENZE E SEMINARI**

---

Università degli Studi di Bologna, facoltà di lingue e letterature straniere

**A partire dall'anno accademico 2021/2022, incarico di collaboratrice esterna per un ciclo di workshop**

---

Lezioni teoriche e workshop pratici sul tema della traduzione specialistica da e verso il tedesco e sull'utilizzo dei CAT Tools

10/05/2022 Università degli Studi di Genova, Facoltà di lingue e letterature straniere

**Relatrice alla conferenza "Il lavoro di un'agenzia di traduzione, tra project management, CAT tools e machine translation"**

---

26/06/2011 - 02/07/2011 Villa Morghen, Firenze

**Laboratorio di traduzione DE>IT, IT>DE "Viceversa"**

---

- Partecipazione al laboratorio di traduzione DE>IT, IT>DE "Viceversa"
- Collaborazione nell'organizzazione di "Voci a fronte", sezione di traduzione del festival di poesia "Voci lontane, voci sorelle"
- Moderatrice alla tavola rotonda "Tradursi, tradurre, essere tradotti" - Biblioteca delle Oblate, Firenze.

16/05/2011 Università degli Studi di Bologna

**Partecipazione al convegno internazionale di autotraduzione "Autotraduzione: Testi e Contesti"**

---

Relatrice con un intervento dal titolo: "Autotradursi per non autotradirsi: da *weiter leben* a *Still Alive* di Ruth Klüger".

22/05/2009 Liceo linguistico "Alle Stimate", Verona

**Lezione in lingua tedesca in qualità di relatrice**

---

Die Sprache als innere Heimat - La lingua come patria interiore: Ruth Klüger und Marica Bodrožić.

## ● **PUBBLICAZIONI**

---

2012

**Il mio approdo alle parole. Stelle, colori.**

---

Traduzione dal tedesco all'italiano del libro *Sterne erben, Sterne färben. Meine Ankunft in Wörtern* di Marica Bodrožić (in collaborazione con Barbara Ivančić)

Aracne Editrice Srl, maggio 2012

2013

**Autotradursi per non autotradirsi: da weiter leben a Still Alive di Ruth Klüger"**

---

In "Autotraduzione e riscrittura", a cura di Andrea Ceccherelli, Gabriella Imposti, Monica Perotto

Bononia University Press

---

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".*